

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Вычислительный центр
Дальневосточного отделения Российской академии наук»
(ВЦ ДВО РАН)



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ВЦ ДВО РАН
И. С. Смирнов

С. И. Смагин

20 » августа 2015 г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ
по дисциплине
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)»

Направления подготовки:

**09.06.01 «Информатика и вычислительная техника»,
02.06.01 «Компьютерные и информационные науки»,
01.06.01 «Математика и механика»**

КВАЛИФИКАЦИЯ:

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма подготовки (очная)

**Хабаровск
2015**

Программа вступительных испытаний по дисциплине «иностранный язык (английский)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденного приказом министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. №875.

Программа вступительных испытаний утверждена на заседании Ученого Совета ВЦ ДВО РАН протокол № 7 от « 20 » августа 2015 г.

Программа вступительных испытаний предназначена для поступающих на образовательную программу высшего образования - программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям подготовки: 09.06.01 «Информатика и вычислительная техника», профилю «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ»; 02.06.01 «Компьютерные и информационные науки», направленность: 05.13.11 «Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ»; 01.06.01 «Математика и механика»

Цель вступительных испытаний - определить уровень развития у поступающего в аспирантуру коммуникативной компетенции. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать степень владения иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации.

Поступающий должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

1. Письменный перевод со словарем с английского языка на русский язык аутентичного научно-технического текста по специальности (2000 п.з.) – время выполнения – 45 мин.;

2. Устный перевод с листа текста общенаучного содержания объемом 1000 п.з. без словаря, время подготовки – 3 мин.;

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: биография, учеба, работа, круг научных интересов.

Языковой материал:

Фонетика. Система гласных и согласных звуков. Словесное ударение: ударные гласные и редукция гласных, слова с одним и двумя ударениями. Ритмика: ударные и неударные слова в потоке речи. Транскрипция. Интонация стилистически нейтральной речи.

Нормативное произношение. Ударение: слова с одним и двумя ударениями. Ритмика английского языка: ударные и неударные слова в потоке речи. Интонация стилистически нейтральной речи.

Грамматика. Существительное. Артикль. Местоимения. Числительные. Степени сравнения прилагательных и наречий. Оборот there + be. Видовременные и залоговые формы английского глагола. Правильные и

неправильные глаголы. Модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глагола. Условные предложения. Предлоги и союзы.

Система видовременных и залоговых форм английского глагола. Модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глагола. Обороты с неличными формами глагола. Виды вопросительных предложений. Сослагательное наклонение. Придаточные предложения времени и условия. Согласование времен. Предлоги и союзы.

Словообразование. Суффиксы существительных, прилагательных, глаголов, наречий.

Синтаксис. Структура простого предложения. Порядок слов в утвердительных и отрицательных предложениях. Виды вопросительных предложений.

Лексика. Стилистически нейтральная лексика, относящаяся к общему языку и базовая терминологическая лексика специальности. Сочетаемость слов. Полисемия. Синонимы. Устойчивые выражения и распространенные разговорные формулы-клише: обращение, приветствие, благодарность, извинение.

Стилистически нейтральная лексика, относящаяся к общему языку. Полисемия. Синонимические ряды. Сочетаемость слов. Лексика, отражающая широкую и узкую специализацию: лексические единицы, составляющие основу регистра научной речи. Устойчивые словосочетания, наиболее часто встречающиеся в профессиональной речи.

Лексикография. Англо-русский и русско-английский словари. Структура словарной статьи.

Принципы организации материала в двуязычных словарях. Структура словарной статьи. Терминологические словари. Толковые англо-английские словари.

Тематика учебного материала:

Семья. Родители и дети. Родственники. Профессии родителей и родственников. Черты характера, внешность. Семейные традиции. Наш дом, город учеба, работа, распорядок дня. Хобби. Друзья.

Образование. Система среднего и высшего образования в нашей стране и странах изучаемого языка. Сходство и различия в системах высшего образования России, Великобритании и США. Старейшие университеты России: МГУ, СПбГУ, железнодорожные вузы страны; Университеты Великобритании: Оксфорд, Кембридж. Знаменитые университеты США: Йель, Гарвард, Принстон и др. Студенческие традиции. Ученые, писатели,

политические деятели, окончившие данные учебные заведения. Университет, в котором я учусь. Профессия, которую я выбрал.

Наука и инновационные технологии. История науки. Российская Академия Наук. Научные методы. Важнейшие научные открытия. Знаменитые ученые мира. Технический прогресс и главные изобретения. Применение научных достижений и открытий. Основы построения и функционирования вычислительных машин. Современные вычислительные системы и системы обработки данных. Современные информационные технологии.

Страноведение. Политическая система Соединенного Королевства. Лондон – столица Великобритании. Историческое прошлое и современное развитие. Достопримечательности. Выдающиеся личности. Традиции и праздники.

Политическая система Соединенных Штатов Америки. Вашингтон – столица Соединенных Штатов. Крупнейшие города США. Достопримечательности. Историческое прошлое и современное развитие. Выдающиеся личности. Традиции и праздники.

Информационный обзор научно-технических журналов по проблемам направления специальности.

Композиционная организация научно-технической статьи. Классификация статей и их отличительные особенности. Базовые элементы композиции журнальной статьи, их функции.

Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Процесс перевода и его этапы. Принципы классификации и основные виды перевода. Научно-технический перевод и его виды. Переводческие трансформации и приемы. Виды словарей. Структура словарной статьи. Методика работы с печатными, электронными словарями и программами-переводчиками.

Язык и стиль журнальной статьи. Система функциональных стилей английского и русского языков. Лексические, грамматические, стилистические, особенности научно-технического стиля (НТС) речи. Жанры научно-технического стиля.

Журнальная статья: лингвистические трудности перевода. Термины. Атрибутивные словосочетания. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Сокращения. Синтаксические средства связности.

Структура научно-технического текста. Текст и его характеристики. Предложение. Понятие грамматической и логической структуры предложения. Абзац. Смысловые связи между предложениями в

абзаце. Типы абзацев. Внутритекстовые связи: лексическая и формальная когезия.

Аннотирование. Принципы классификации и основные виды аннотаций. Язык, стиль, объем аннотаций. Основные требования к аннотации. Порядок работы над аннотацией. Структура аннотации на научно-техническую статью.

Реферирование. Принципы классификации и основные виды рефератов. Язык, стиль, объем рефератов. Основные требования к реферату. Порядок работы над рефератом. Структура реферата на научно-техническую статью.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

1. What is your first / middle / last / full / family name / patronymic / surname?
2. When and where were you born?
3. Do you live in a small nuclear family or in a large extended family?
4. What kind of family would you prefer to have in the future? Why?
5. How many generations are there in your family?
6. How old are they?
7. Do you have junior / younger / senior / elder sisters or brothers?
8. How many years are you their senior / junior?
9. What are their hobbies / favourite pastime?
10. What are you interested in / fond of / crazy about? Do your family members share your hobbies?
11. What household duties do you have in the family?
12. What are the most important traditions of your family?
13. What is the best relationship between parents and children?
14. How can you describe personality traits of your family members / your own character?
15. When did you finish a high school?
16. What University do you study at?
17. When was Computer Center founded? What facts from Computer Center history do you know?
18. What Institutes make up the University you study in?
19. What forms of tuition are there in the University?
20. Why did you enter Computer Center?
21. What is the value of education?
22. What peculiar features distinguish higher education in Russia, Great Britain

& the USA?

23. What factors bring about national & global ecological disasters?
24. What efforts does the world community make to protect the environment?
25. Are you concerned about ecological problems: overcrowded cities, noise, air & water pollution, acid rains, global warming, destroying/depleting the Earth ozone layer, damaging forests & wildlife?
26. How are ecological problems solved in your native place?
27. What traditional and non-traditional sources of energy do you know?
28. What power stations are built in the world? What are their advantages and disadvantages?
29. Can you give any names of outstanding scientists & examples of revolutionary discoveries made in the information technology?
30. What applications of information technology do you know?
31. How do information technology appliances make your life more comfortable?
32. What do you know about Great Britain (London) and its places of interest?
33. What are your favorite English writers, actors, singers?
34. What places of interest in GB would you like to visit and why?
35. Why are foreign languages very important nowadays?
36. What is the most difficult aspect in studying English – learning Vocabulary & Grammar, reading & translating texts, speaking, or writing?
37. What is a computer? What types of computers do you know?
38. Where are computers used at present?
39. What are pros & contras of having a computer at home?
40. What do you know about computer games addiction?
41. What automobile companies are known worldwide?
42. What is your idea of a car for tomorrow?
43. What are the alternatives to automobiles?
44. Name the most important scientific inventions, which we use in our homes.
45. Do you think the development of science can solve all problems?
46. What are positive and negative effects of science on our life?
47. Is there any link between science fiction & scientific discoveries?
48. What do you know about the USA (Washington D.C.) and their places of interest?
49. What places of interest in the USA would you like to visit and why?

ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Критерии оценивания письменного перевода

Коммуникативно-содержательные аспекты перевода	Лексико-грамматические аспекты перевода	Функционально-стилистические аспекты перевода	Баллы
<p>Коммуникативные задачи реализованы с незначительными отклонениями. Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.</p>	<p>Адекватное применение широкого диапазона лексико-грамматических средств. Языковые ошибки не существенны.</p> <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Общеупотребительная правильно подобраны эквиваленты слов, включая словарные соответствия и окказиональные соответствия с учетом контекста – Терминологическая Выдержано единство терминологии <p>Грамматика:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Правильно переданы грамматическая (синтаксис) и логическая (тема-рема) структура предложений). <p>Сочетаемость слов соответствует норме переводящего языка (ПЯ)</p>	<p>Функционально-стилистические особенности текста переданы адекватно в соответствии с языковыми нормами русского языка. Жанрово-стилистические нарушения в типовой форме текста отсутствуют.</p>	<p style="text-align: center;">5</p> <p style="text-align: center;">«отлично»</p>
<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все</p>	<p>Текст - достаточно связный, но его восприятие затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов</p>	<p>Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускаются</p>	<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">«хорошо»</p>

<p>переводческие трансформации использованы правильно. Допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации.</p>	<p>сочетаемости слов или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста. Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложения в тексте ПЯ и переводе. Погрешности в использовании терминологии несущественны.</p>	<p>некоторые нарушения в форме предъявления перевода (т.е. имеются несущественные жанрово-стилистические нарушения в типовой форме текста).</p>	
<p>Неэквивалентная передача смысла: фактические ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единства терминологии.</p>	<p>В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена.</p>	<p>Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Понимание текста затруднено плохой «читабельностью текста». Имеются нарушения в форме предъявления перевода (т.е. имеются жанрово-стилистические нарушения в типовой форме текста).</p>	<p>3 «удовлетворительно»</p>
<p>Коммуникативные задачи в целом не реализованы, много фактических ошибок, грубо искажающих содержание оригинала. Нарушена полнота, эквивалентность и адекватность перевода. Перевод представляет собой бессвязный текст, лишенный логики и смысла.</p>	<p>Структура предложений передана неправильно. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово).</p>	<p>Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>	<p>2 «неудовлетворительно»</p>

Критерии оценивания устного ответа «Говорение. Монологическая речь»

Решение коммуникативной задачи	Лексико-грамматическое оформление высказывания	Фонетическое оформление высказывания	Баллы
<p>Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полностью раскрыты все аспекты, указанные в задании, даны развернутые ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.</p>	<p>Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение простыми и сложными грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание).</p>	<p>Речь понятна: практически все звуки в потоке речи произносятся правильно: не допускаются фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); соблюдается правильный интонационный рисунок.</p>	<p>5 «отлично»</p>
<p>Задание выполнено: цель достигнута; Но тема раскрыта не в полном объеме (аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; даны краткие ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения.</p>	<p>Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется разнообразный словарный запас и владение простыми и сложными грамматическими структурами, используются различные типы предложений. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют</p>	<p>Речь понятна: но некоторые звуки в потоке речи произносятся неправильно: допускаются незначительные фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); частично не соблюдается правильный</p>	<p>4 «хорошо»</p>

	(допускается не более 4 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание)	интонационный рисунок.	
Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме (не все аспекты, указанные в задании, раскрыты; дан ответ на один дополнительный вопрос ИЛИ даны неточные ответы на 2 дополнительных вопроса); социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения.	Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки (не более 6 языковых ошибок).	Речь понятна: но многие звуки в потоке речи произносятся неправильно: допускаются фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); часто не соблюдается правильный интонационный рисунок.	3 «удовлетворительно»
Задание не выполнено: цель общения не достигнута.	Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу.	Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.	2 «неудовлетворительно»

ЛИТЕРАТУРА

1. New English File. Elementary. Student's Book. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. Oxford University Press, 2010.
2. New English File. Pre-Intermediate Student's Book. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. Oxford University Press, 2010.
3. New English File. Intermediate Student's Book. Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. Oxford University Press, 2010.
4. English Grammar in Use. A self-study reference and practice book for

- elementary students of English. R. Murphy. Cambridge University Press, 2009.
5. English Grammar in Use. A self-study reference and practice book for intermediate students of English. R. Murphy. Cambridge University Press, 2009.
 6. How English Works. A Grammar Practice Book. Michael Swan, Catherine Walter. Oxford University Press, 2012.
 7. Language Leader. Intermediate Course Book & CD-ROM. David Cotton, David Falvey, Simon Kent. Pearson Education Limited. Longman, 2012.
 8. Reward Intermediate, Pre-Intermediate. Student's Book. Simon Greenall. Heinemann English Language Teaching, 2010.
 9. Reward Intermediate, Pre-Intermediate. Practice Book. Simon Greenall. Heinemann English Language Teaching, 2011.
 10. Streamline English. Peter Viney. Oxford University Press, 2010
 11. English Vocabulary in Use. Stuart Redman, Pre-Intermediate and Intermediate. Cambridge University Press, 2012